Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino

NÚM. 4 AÑO 1913 TOMO III

CORRESPONDENCIA DIPLOMÁTICA entre Granada y Fez. (Siglo XIV).

VIII

Carta de Mohámed V Alganí billá a Abuinan Fáres sobre la rebelión de Isa, hijo de Alhásan, hijo de Alí, en Gibraltar

Por el insigne Abenjaldun (1) conocemos al detalle el motivo de la siguiente carta, indicado en el epígrafe de este artículo.

Isa, hijo de Alhásan, hijo de Alí, hijo de Abultalac, como le llama Abenjaldun, o hijo de Mendil, según se lee en el códice 1825 de la Real Biblioteca del Escorial, pertenecía al cuerpo de los grandes jeques meriníes y era de los miembros más influyentes del gran Consejo de su nación.

Cuando terminó Abulhásan, padre de Abuinan, la construcción de la ciudadela de Gibraltar, Isa recibió órdenes de ir a instalarse en ella como gobernador de todas las posesiones meriníes de España, inspector de las fortalezas y pagador general de las guarniciones, cargos que siguió desempeñando por largo tiempo.

Mas siempre que acontecía algún suceso grave en el Estado, Abulhásan llamaba a Isa, a fin de escuchar su consejo. Tal hizo cuando se disponía a emprender la campaña contra la Ifriquia.

Entonces aconsejó Isa a su señor, el sultán, que abandonase aquel propósito por no ser suficientes las tribus meriníes para conservar tan extenso territorio, toda vez que esto exigiría establecer guarniciones desde la frontera oriental hasta la occidental y además sobre toda la línea del

(1) Obra cit. t. IV, págs. 307 y sigs.

litoral. Para la conservación de ese territorio, decía, hay necesidad de muchas tropas y a la vez de un fuerte ejército en campaña para contener y reprimir a los árabes, que en él dominan aún y desde muy largo tiempo permanecen insumisos.

Pero era tan vivo el deseo de Abulhásan de poseer la Ifriquia, que no escuchó el parecer de su sagaz consejero y le envió de nuevo al gobierno de las fortalezas españolas.

Al sobrevenir el desastre del ejército de Abulhásan en los campos de Caireguan y su tremendo fracaso en la campaña de Ifriquia, según quedó referido en artículo anterior, una vez más atravesó Isa el Estrecho, a fin de ayudar a su señor, el sultán, en las revueltas que les suscitaron sus hijos, especialmente Abuinan, en Tremecen y Fez.

Desembarcado Isa en Gasasa, se dirigió a Taza, población de los beniasquer, sus hermanos de tribu, y habiendo congregado a sus guerreros, se puso en marcha con intención de sorprender el campo de Abuinan, en ocasión de hallarse éste príncipe bloqueando estrechamente a su sobrino Manzor, hijo de Abumálic, en la ciudad nueva de Fez, después de haberle batido en campo abierto.

Said, hijo de Muza el Achizí, a quien había confiado Abuinan el mando de las tropas destinadas a operar contra Isa, vino a tomar posiciones sobre la ribera del Buhalu, que sirve de límite a la región ocupada por los beniasquer. Llevaban yá muchos dias ambos bandos en presencia uno de otro, cuando se supo que la ciudad nueva de Fez había caído en poder de Abuinan. A poco recibió Isa una comunicación de aquel príncipe invitándole a reconocer su autoridad, y viendo que Abulhásan no le enviaba los refuerzos necesarios que esperaba, para mantener su causa, hizo su sumisión al nuevo sultán mediante algunas ventajas que solicitó, y éste se apresuró a concederle.

A seguida de arreglado el concierto, se dirigió Isa a Fez, donde le recibió Abuinan muy contento de haberse ganado a personaje tan influyente, le hospedó en palacio y le confió la presidencia del consejo privado.

Muerto el sultán Abulhásan y consolidado el imperio de Abuinan, se apoderó del espíritu de éste su primer ministro Aben Abuámer, que vino a ser su confidente y amigo íntimo y descartó de la presencia real a todos los restantes cortesanos. Isa, que fué de éstos, sintió vivo descontento; mas ocultó su despecho y se hizo dar autorización para marchar a la Meca. De regreso de la peregrinación en el año 1355, pasó por Bugía y cediendo a las instancias de Aben Abuámer que se hallaba en esta ciudad y le ofrecía volverle al favor del sultán, marchó a Fez. Pero al ver que Abuinan gobernaba sin consejo de nadie y sin dar la

menor confianza a cortesanos ni a familiares de palacio, pidió permiso para regresar a España, asiento de su gobierno, a fin de mantener la guerra santa en esta parte de la frontera meriní.

La pagaduría de la soldada de las guarniciones, establecida en Gibraltar, tenía a la sazón por jefe a Yahya el Fercachí, personaje sumamente altivo que trataba a los otros oficiales del gobierno con excesivo orgullo y superaba en arrogancia a Abuyahya, hijo y lugarteniente de Isa.

Poco después de la llegada de Ysa a Gibraltar, arribaba Masud, hijo de Canduz, de parte del sultán, con el dinero destinado al pago de las guarniciones meriníes. El Fercachí quiso obligar a Isa a que se presentase en su casa para cobrar sus haberes, humillación que había hecho sufrir yá a Abuyahya durante la ausencia de su padre. Irritado Isa por tanta insolencia, hizo encerrar al Fercachí en un calabozo, y despachó a Abencanduz para Ceuta en la misma noche, rechazando la autoridad del sultán.

Grande fué la inquietud que experimentó Abuinan al recibir tales nuevas, y sospechando que Isa se hubiese lanzado a la rebelión por instigaciones del sultán Mohámed de Granada y del rey D. Pedro de Castilla, ordenó a Ahmed, hijo de Aljatib, jefe de la Marina en Tánger, que inmediatamente corriese a fondear con algunos barcos en la rada de Gibraltar.

Cuando apareció la flota meriní ante la fortaleza, los oficiales de la guarnición y los jefes de los voluntarios venidos del país de los Gomara para tomar parte en la guerra santa, lejos de sostener a su caudillo Isa, resolvieron de común acuerdo entregarle al sultán. Al mismo tiempo Soleiman, hijo de Daud, hijo de Arab el Asquerí, alcaide de Ronda y amigo íntimo de Isa, quien le había procurado el cargo que disfrutaba, viendo que su protector, desoyendo su consejo, persistía en mantenerse abiertamente contra la autoridad del sultán, le abandonó también a su suerte y escribió a Abuinan ratificándole su juramento de obediencia.

Entonces reconoció Isa que su tentativa tomaba muy mal aspecto, y arrepentido de haber obrado faltando a las más simples reglas de la prudencia, imploró de Ahmed, hijo de Aljatib, en nombre de Dios y de su antigua amistad, que interpusiese sus buenos oficios cerca de Abuinan, notificándole la seguridad de su fiel obediencia y la disculpa de haber tomado parte en aquella rebelión, de que según él decía, se habían hecho culpables las gentes de la fortaleza. Pero al saber los de Gomara que Isa hacía pesar sobre ellos la culpa de la rebelión, temiendo por sí mismos y a fin de justificarse ante el sultán, hicieron irrupción en el castillo en que aquél se había encerrado, le maniataron así como a su hijo Abuyahya, y les enviaron a bordo del navío de Ahmed, hijo de Aljatib.

Este jefe de la marina marchó a desembarcar con los prisioneros en Ceuta y salió inmediatamente para la corte, a fin de anunciar a su señor la buena nueva. A su llegada, Abuinan le entregó un traje de honor y por su orden, todos los cortesanos hicieron otro tanto.

Omar, hijo del visir Abdála, hijo de Alí, partió a seguida con Omar, hijo de Alachuz y con el jefe de la milicia cristiana, para traer los prisioneros a presencia del sultán, y en Diciembre de aquel año (1355) regresaron con ellos a Fez.

Después de celebrar un solemne juicio, en que los culpados solamente alegaron excusas y protestas de arrepentimiento que no fueron acogidas favorablemente, se les volvió a la prisión, hasta que habiendo llegado el último día del año susodicho, fueron conducidos al campo del suplicio. Isa murió acribillado por las heridas de lanza; su hijo sufrió la amputación de una mano y de un pie, y habiendo rehusado dejarse curar, quedó bañándose en su sangre y falleció a la mañana siguiente.

Entonces Abuinán dió el mando de las fortalezas españolas a Soleiman, hijo de Daud.

De todos estos sucesos dió conocimiento Abuinan a su colega de Granada en carta que éste contestó, por mano de su visir Abenaljatib, con la siguiente:

ولما قدر بجبل الفتح عيسى بن الحسن بن ابي مندبل وقبض عليه ووجه السلطان بالمغرب عرف سلطان الاندلس بذلك فكتبت في مراجعة كتابه المذكور ما نصّه[1]).

المقام الذي غرام عزمه[2]) كفيل باسترجاع المغصوب ، وعامل سعده ضمين بخفض الباطل المنصوب ، وجبين مجده خليق بتاج[3]) العزّ المعصوب ، مقام محل اخينا[4]) الذي نشتمل من فضل سروره بالالاء[5]) الضافيه ، ونعتدّ من ابوته بالنعمة الكافيه[6]) ، ونستند من التشيّع اليه الى كلاءة واقيه ، ونرد من مشرب سعادته في الموارد الصافيه[7]) ، ونحظى من مقامكم ما يسنّيه الله له من[8]) الحظوظ الوافرة الوافيه ، ونسأل الله له اتصال الصنع ودوام العافيه ، حتى لا تزال تطلع علينا من ثنايا عناية الله به انوار الالطاف الخافيه ، فيهنه الله بروض سعده[9]) الصفات فيلينها ، ويتناول المشكلات فيبينها ، ويطلع غرة الصنع

1) Cód. 1825 (B) fol. 60 y sigs. y 306 (C), fol. 133 v. y sigs. Esta carta no se halla en el Cód. 1712 (A). 2) En C سعده. 3) En C تاج. 4) En C والدنا. 5) En B بالملاء. 6) Falta esta frase en B. 7) Faltan en C las dos frases precedente. 8) Falta en B. 9) En B سعد

الجميل يروق جبينها ، ويجنى ثمرة النصر العزيز قد يسرّها حينها ، معظم قدره الذى فاق الاقدار ، واستحق الاجلال والاعظام والاكبار ، وموقّر ملكه الذى صدق الخبر من فضله[1]) الاخبار ، فلان .·. امّا بعد حمد الله الفتّاح العليم ، مطلع انوار العناية بهذا الاقليم ، في جنح الخطب البهيم ، ومجنى ثمرة التفويض لاوامره والتسليم ، وتلقى احكامه بالقلب السليم ، عذبة المذاق طيّبة العرف رايقة الاديم ، ومحق الحق ومبطل الباطل ?ما في¿ الحديث من الحوادث والقديم ، الذي تداركه بالشفاء عند الاشعار من القطر السقيم ، وسكّن بالايتلاف ، من بعد قدح زند الخلاف ، نفس الطاعن به والمقيم ، واحمد بيد قدرته عصوف الريح العقيم ، والصلاة على سيدنا ومولانا محمد رسوله النبي الكريم ، الرؤف الرحيم ، الموصوف في كتابه العزيز بالخلق العظيم ، الهادى الى السبيل الواضح والطريق المستقيم ، الذي باتّباعه نحظى بالخير العاجل والنعيم المقيم ، وبجاهه نزداد في نحر الخطب الجسيم ، فنجتلى غرر الوجه الوسيم ، وفي ابتغاء مرضاته نثابر على جمع شمل الاسلام واتّساف سلكه النظيم ، والرضاء عن اله واصحابه اولى الهدى الكريم ، والمجد الصميم ، الذين خلفوه فى امته بالتكميل لمرضاته والتتميم ، وكانوا لها من بعده كالنجوم الهادية في الّيل البهيم ، وجاهدوا اعداءه بالجدّ والتصميم ، فامتدّ بسيوفهم الماضية ، وسيرهم الراضية ، جناح الامان على الاموال بالانفس والحريم ، والدعاء لمقامكم الاسمى بالنصر الذي يغنى ببرهانه عن السبر والتقسيم ، واليمن الذي يمدّ جناحه الرحب على العامر والمسيم ، فانّا كتبناه اليكم[2]) كتب الله لكم[3]) دوام السعادة واتصالها ، وعمّر باظهار ايات[4]) العنايات بكم بكر الازمان[5]) واصالها ، من حمراء غرناطة حرسها الله ولا زايد بفضل الله عندنا الذى بهرتنا الطافه فاخرست الالسن الحامده ، وغمرتنا نعمه تتبع التالية منها الوارده ، الا انشراح الصدور التي كادت لولا حسن اليقين تضيق ، واستبشار النفوس التي كاد يلتبس لها في جنح الشدايد طريق ، واجتماع

1) En C فضايله. 2) Falta en C todo el texto que precede, desde اما بعد.
3) En B اليكم. 4) Falta en C. 5) En C الزمان.

الكلمة بعد ان نعق بها التفريق ، وخلوص الموارد وقد كاد يتنكّر الصديق الصديق ، واستقامة الاحوال على ما يجمل بمن يرعى حق ذي الجلال ويليق ، ولابوتكم الحق الذي لا يفارقه التحقيق ، والبر الذي سببه القوى وثيق ، والتشيّع الذي تعاضد منه التصوّر والتصديق ، والى هذا وصل الله سعدكم ، وحرس مجدكم[1]) ، فاننا[2]) وصلنا كتابكم الذي شفى العلل ، ونقع الغلل ، ومكّن السرور والجذل ، تعرفون فيه بحال الجبل ، وما افضى اليه امره ، واستقرّ عليه زبده وعمره ، وما كان من مراجعة من فيه بصايرهم ، واظهارهم ثمرة ما أسرّته من الطاعة سرايرهم ، وانهم امتعضوا للواقع ، وصرفوا الوهّى للراقع ، وبادروا بدرياق الاستقالة عادي السمّ الناقع ، فعاد الحقّ لربّه ، واستقام نفس الدعوة في مهبّه ، وانحط سنام الخلاف بعد جبّه ، وباء المذنب بذنبه ، وسوء كسبه ، وان كان الجوار يهدي الانباء نحضّه[3]) ، فمن لسان مخاطبتكم اطيب ، وجوثيّاتها لا تبين منها الا ببيانه المذهب ، واعلموا يا محلّ والدنا ان هذا الامر الذي انصدع صباح الفرج في[4]) ليل شدّته ، وطالت اماد الامال بقصر مدّته ، انما هو كان[5]) شعلة[6]) وقعت[7]) للاسلام في خوانة عدّته[8]) ، وهي طرق الى اساس سدّته ، وداهية اصابت هذا القطر الغريب آخذة بمصراع بابه ، قاطعة لاسبابه ، تداركها الله بسعدكم ليرى كيف تجلى بالعناية الالاهية الغياهب ، وتتّضح بالقدرة الازلية المذاهب ، وليحمد الحامد ويهب الواهب ، ويعتبر بمواقع تصريف القضاء الاتي والذاهب[9]) ، فالحمد لله الذي يشمت الكفار بوقوع فتنة تهدّ من الاسلام ركنا ، وتشمل اهله ضغنا ، وتغير من اتصال ايديهم لفظا او معنى وان عمّ الصنع بها بجهتنا المعتمدة بخصوصه ، وان كان لغيرها من الاقطار حظ اقيسة فلنا حظوظ نصوصه ، فنحن نهنى مقامكم الاسمى بخلوص حسنة[10]) سلفكم المكتوبة

1) Falta en C todo lo precedente desde من حمراء. 2) En C فانه. 3) Falta en C la frase que precede. 4) Falta en C. 5) En C كانت por las dos últimas palabras de B. 6) En C شعبته. 7) Falta en C. 8) En C أخر مدّته ووهيت تطرق. 9) En C الذاهب por las dos que preceden de B. 10) En C نية.

في صحف القبول ، ومنقبة ملأتم الزاهة الغرر والحجول ، فقد ظهرت طيبات[1] كسبها لها نفي الله عنها الشوائب ، وحقّق الشاهد منها للغايب ، وتخيّرت الاخلاب والاطايب ، وظهر ان الله قد حفظ عليكم نعمته وصانها ، وقصر على بابكم عنانها ، ونفى شانها من شانها ، فانها في فرضة بحار تسلل ، ومسجد عبادة لا يستحقّ بغير التقوى ولا تملل ، وقد ظهر من سرّ سعدكم ما لم يكن في خبر الخفا ، فكم معضلة بادرها بالشفا ، من بعد الاشفا ، فهجعت العيون بعد حجر الاغفا ، ووردت الامل وقد تكدّرت الآمال مراجعة بعد الكدر حال الصفا[2] ، ما ذاك الا لنيّة يعلمها من يطّلع على الضماير فيعلم اخفاقها وابدادها ، وكما قال صلى الله عليه وسلم من اسرّ سريرة البسه الله ردائها ، فهنيا بهذا الصنع الذي اشرقت شمسه ، ونسي بيومه امسه ، ونحن نقابل مخدّمتكم آيانا به[3] بالشكر الذي لزم نوعه وجنسه ، ونضرع الى الله[4] في صلة بقايكم الذي هو معنى الخير كله والسّه ، ونسله ان يوليكم من مواهب فضله ما يشرح به صدر كل مومن وتطيب به نفسه ، حتى يرغم انف الكفر بجهادكم ، وتعزّ هذه الاقطار باعلائكم وامدادكم ، وان ذهبنا الى تقرير ما لديكم من التشييع المسلم الحجج ، والنبر[5] الواضح المنهج ، كنا[6] كمن يروم رفع الشمس عن سنا الشمس ، وبعدك[7] عن المشاهدة الى التحدس[8] ، والله عزّ وجل يصل سعدكم ، ويحرس مجدكم ، والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

«Y cuando se sublevó en Gibraltar Isa, hijo de Alhásan, hijo de Abumendil, y fué reducido a prisión, y envió el sultán del Mogreb conocimiento de esto al sultán de España, escribí en contestación de la carta referida de aquél, lo que a continuación se expone:

«El Estado, de quien el acreedor de su firme resolución es garante de recuperar lo arrebatado por la fuerza, y el que labra su fortuna responde de humillar la mentira erigida en alto; cuya frente de gloria es

1) En C ظهر طيب. 2) En C falta desde فكم. 3) En C فيه. 4) En C الى الله por اليه de B. 5) Falta en C. 6) En C كان. 7) En B بعدك. 8) Con esta palabra termina la carta en C.

digna de la corona del honor ceñidora. Estado como hermano nuestro, por virtud de cuya alegría nos comprende una plenitud abundante de bienes, de la adhesión a él sacamos segura salvaguardia, y por virtud del abrevadero de su dicha, llegamos a los abrevaderos de agua pura; y obtenemos de vuestro Estado, de aquello que Dios le concede, porciones superabundantes, guardadas, y pedimos a Dios para él la continuación de la influencia divina y la duración de la buena salud, a fin de que no cesen de aparecer sobre nosotros por los elogios de la providencia de Dios respecto de él, las luces de las gracias ocultas. Dios le haga perdurable, domando su fortuna las cualidades por el ejercicio y dulcificándolas, resolviendo y aclarando las dificultades, apareciendo la nueva luna de la influencia de Dios hermosa, cuya frente resplandezca, y recogiendo el fruto del auxilio de Dios poderoso, cuyo tiempo de sazón le regocije. Un venerador de su Potestad que supera a las potestades, y es digna de ser ensalzada, venerada y engrandecida, y un reverenciador de su Majestad, de quien las nuevas de su mérito son confirmadas por las experiencias, Fulano...

Ahora bien; después de alabar a Dios, el victorioso, el sabio, el que hace que aparezcan las luces de la providencia en esta región, en la noche de asunto oscuro, el que procura que se recoja el fruto de la encomienda y confianza de los negocios, y cuyas máximas son impresas en el corazón sano; dulzura del paladar, perfumado olor, resplandor de la superficie terrestre, el que confirma la verdad y destruye la mentira de todo lo nuevo y antiguo de innovaciones; el que alcanza la curación del extremo de los párpados por la destilación enfermos, tranquiliza con el acuerdo después que la contradicción golpea el pedernal, consuela al que marcha y al que convive con El, y calma con la mano de su poder la ímpetuosidad del viento devastador. Y después de la salutación a nuestro señor y nuestro jefe Mohamed su mensajero, el profeta ilustre, el clemente piadoso, el descrito en su libro ilustre con caracteres magníficos, el que guía a los senderos brillantes y al camino recto, aquél por cuyo seguimiento obtenemos el bien pronto en venir, y la gracia permanente, y por su honor seremos proveídos en el comienzo del asunto grave y observaremos la nueva luna de bella faz, y por conseguir su satisfacción nos aplicamos asiduamente a la total unión del Islam y a ordenar su sendero guarnecido de mares de agua; y después de implorar la piedad para su familia y sus compañeros, los de conducta ilustre y gloria pura, aquél'os que fueron sus vicarios en su pueblo a su entera y completa satisfacción, y fueron para éste después de aquél, como astros guiadores en la noche tenebrosa, hicieron la guerra santa a sus enemigos con esfuerzo y perseverancia y extendieron con sus sables tajantes y su

proceder satisfactorio las alas de la seguridad sobre los bienes, personas y niños y mujeres; y después de invocar para vuestro Estado altísimo e auxilio divino cuyo argumento hace innecesarios el examen y análisis, y la felicidad cuyas dilatadas alas se extienden sobre lo cultivado y lo inculto, Nos os escribimos Dios os tenga acordada la duración de la felicidad y su continuación, y por la manifestación de los signos providenciales haga prósperas para Vos las mañanas y las tardes de los tiempos- desde la Alhambra de Granada -guárdela Dios y no se acreciente (en ella), por la virtud de Dios cuyos dones nos abrillantan y enmudecen las lenguas alabadoras, y cuyos beneficios nos colman siguiéndose de ellos uno a otro sin interrupción, a no ser el ensanche de los pechos, los cuales de lo contrario a buen seguro estarían a punto de oprimirse; el regocijo de las almas para las cuales amenaza oscurecerse el camino en el lado de las adversidades; la concordia después que la perturbó la desunión; la pureza de los senderos que conducen al agua, pues ya casi llegaban los amigos verdaderos a taparse unos de otros. y la tranquilidad de las circunstancias según lo que conviene y pertenece a aquél a quien rige el derecho del verdadero Excelente. Y para vuestra fraternidad el derecho que no se separe de ella, y la confirmación y la piedad filial cuya causa es poderosamente digna, y la adhesión en la cual se ayudan entre sí la imaginación y la credulidad.

Y a esto Dios haga durable vuestra fortuna y guarde vuestra gloria - Nos ha llegado, en verdad, vuestra carta, que cura las indisposiciones, apaga la sed devoradora y consolida la alegría y el regocijo, y por la cual tenemos conocimiento del estado de Gibraltar y lo que ha venido a ser su asunto; y la respuesta de los que en él tienen sus miras y su manifestación son fruto de lo que de su obediencia ocultan sus pensamientos íntimos. Pues ellos se tomaron trabajo por lo que sobrevino, enviaron la desgarradura al remendador, corrieron presurosos al descuido habitual del veneno compuesto, y tornó el derecho a su dueño, se mantuvo el viento de la proclamación en su lugar, se abajó la elevación de la discordia después de su interrupción; el que faltó reconoció su falta y se hizo equitativo su beneficio. Si los navíos conducían las nuevas, los habríamos excitado. De la lengua de vuestra contestación muy excelente y de sus detalles no se trasluce más que su elocuencia de oro.

Y sabed, ¡oh como padre nuestro! que ese asunto que en la noche de su violencia rasgó la aurora de la alegría y dilató los límites de las esperanzas en el término de su duración, tan sólo ha sido un tizón ardiente que ha venido a caer en el arsenal del Islam, y tendía hacia los fundamentos de su dintel; una calamidad que ha alcanzado a esta comarca peregrina entorpeciendo el picaporte de su puerta, intercep-

tando sus puertas, la cual ha remediado Dios con vuestro feliz augurio, para que se vea cómo son esclarecidas las tinieblas por la providencia divina y son iluminados los caminos por el poder eterno, y para que alabe el alabador, haga dádivas el donante y observe los casos del cumplimiento del designio de Dios el venidero y el actual.

La alabanza sea para Dios, el cual ha defraudado las esperanzas de los infieles en la ocurrencia de la revolución que destruía una columna del Islam y comprendía a su gente en el odio y cambiaba la palabra o la significación de la continuación de su poder. Y si es completa la influencia divina en aquélla, a Nos asiste particularmente, y si para otra de las regiones hay porción medida, para nosotros hay porciones señaladas.

Nos felicitamos a vuestro Estado muy alto con excelente pureza de sentimientos; vuestro pago anticipado se halla inscripto en las páginas de la buena aceptación, y la virtud de vuestra Majestad es la brillante nueva luna y la tacha blanca del pie del caballo. Ya se habían hecho manifiestas las bondades de la ganancia de aquélla, por cuanto Dios había alejado de ella las calamidades y dado testimonio respecto de ella el presente y el ausente, y prefirió ella las torpezas y bufonerías. Se ha hecho evidente que Dios ha guardado para vos sus favores y preservado a ella, y confiado a vuestro poder sus riendas, y se ha bastado a sí misma en su ser. Unicamente ella es puerto de marinos que siguen una ruta, y mezquita de adoración que no exige, ni manda otra cosa que el temor de Dios. Ya se había descubierto del pensamiento íntimo de vuestra felicidad lo que no estaba en el mejor de los velos. ¡Y cuántas calamidades a las cuales se corrió con el remedio después de estar a punto de perecer! Y durmieron los ojos después de estar impedido el sueño, y fueron realizadas las esperanzas cuando ya se habían enturbiado, recobrando después de enturbiarse el estado de la pureza.

¿A qué es debido eso sino a una intención sincera que conoce quien penetra los pensamientos secretos y sabe sus cosas ocultas y las manifiesta? Y como dijo (el Profeta)—la oración sea sobre él y la salutación: «el que oculta un secreto, Dios le reviste con el manto de aquél. ¡Felicitación por esa influencia divina, cuyo sol resplandece y cuyo hoy hace olvidar su ayer.

Nosotros recibimos vuestra contestación a Nos con aquel agradecimiento más noble en su manera y especie; suplicamos humildemente a Dios la continuación de vuestra supervivencia que es la expresión y base de todo bien, y le pedimos que os conceda los dones de su virtud, con lo cual se ensanche el pecho de todo fiel creyente, y se tranquilice su espíritu hasta que sea humillada la altivez de los infieles con vuestra guerra santa, y se hagan fuertes estas provincias con vuestra ayuda y vuestros

socorros. Si hemos creído ratificar lo que hay en Nos de adhesión (a Vos) libre de pruebas, y de amistad sincera, clara y bien trazada, somos como aquel que desea quitar la oscuridad del resplandor del sol y renuncia a la visión por la conjetura. Y Dios que es poderoso y excelente, haga duraderos vuestro bien y felicidad y guarde vuestra gloria, y la salud sea sobre Vos y la misericordia de Dios y sus bendiciones. En 26 de Dulhicha del año 756 (1 de Enero de 1356).

IX

Dos cartas de Abulhachach Yúsuf a Abulhásan Alí, felicitándole por haber escapado ileso del naufragio de su flota y arribado felizmente a Argel

QUEDÓ narrado en artículo anterior, que el sultán Abulhásan Alí, derrotado en Cairequan, fracasado en su empresa de anexión del Mogreb oriental a sus estados de Fez, y obligado por razones de gobierno a salir de Tunez para volver por mar hacia la capital de su imperio, se vió sorprendido por furioso temporal que deshizo su flota, con muerte de muchos caballeros de su séquito, y que el mismo, a duras penas y como de milagro, había escapado ileso del naufragio y arribado a Argel.

En tanto que Abulhásan experimentaba la amargura del nuevo contratiempo, que venía a eclipsar por completo su reinado, su vencedor en la jornada del Sábado, Alfonso XI de Castilla, aprovechaba la ocasión de la larga distancia de su más temible rival, para poner largo y estrecho sitio a Gibraltar. Todo hace creer que la plaza hubiera caído en manos de Alfonso onceno, a no haberle arrebatado la peste declarada en su campo, como es bien conocido.

Abulhachach Yúsuf, al recibir las nuevas de la salvación afortunada de Abulhásan, escribió a éste la primera de las dos cartas que van seguidas. En ella el sultán de Granada felicita al de Fez, por su suerte, al escapar con vida del naufragio, y en medio de las expresiones más consoladoras, le dirige vivas protestas de amistad y adhesión a su causa, que entonces le disputaba yá su propio hijo Abuinan Fáres.

Abulhásan contestó al de Granada con carta que, según parece, le fué traída por dos embajadores que aquél envió a Alfonso XI, en queja de estar sitiando a Gibraltar, contra lo pactado en convenio anterior.

Abulhachach contestó a su vez a Abulhásan con la segunda, que doy a continuación, y en la cual le da cuenta del feliz término del cerco de Gibraltar, por haber muerto Alfonso XI, precisamente al tiempo de llegar los embajadores por él enviados al campo del rey cristiano.

Véase el texto y traducción de las dos cartas de referencia:

وكان ممّا كتبت به لمّا وصلت الاخبار بنجاة ملك المغرب السلطان المعظم ابي الحسن من هول البحر لمّا هلك معه الجملة من اعلام ناسه باحواز الجزاير وذلك من اوليّات ما كتبت في هذه الاغراض[1]).

المقام الذي عيون اهل الاسلام ساهرة في ارتقابه ، وقلوبهم خافقة عليه خفوق اعلامه حول ركابه ، واكفّهم الى الله[2]) ممدودة في تيسير ايابه[3]) وعصمة جنابه[4]) ، واسبابهم على بعد الدار ونزوح الاقطار متعلقة باسبابه ، مقام[5]) محلّ والدنا[6]) الذي تعظيمنا على مثابته العلّية موقوف ، واملنا الى الله في عصمة ذاته الزكيّة مصروف ، وقصدنا بتشيّع اليه[7]) والاعتماد بعد الله سبحانه عليه معروف ، صاحب الجهاد المقبول ، والرفد المبذول ، امير المسلمين الكذا[8]) ابقاه الله وسعوده تستانف الابدار اقمارها ، والمشيئة تجري باحكامه العادلة اقدارها ، والبشاير عنه صدرها واليه ابتدارها ، وصروف الزمان تنبسط بين يديه اعذارها ، وتعرض ذنوبها على حلمه فينشال[9]) منه اغتفارها[10]) ، والملة المحمديّة تنسدل بحياته الرضية استارها ، والفئة المسلمة تتمهّد بها اوطانها وتتجدّد اوطارها[11]) ، معظم سلطانه الذي يجب له التعظيم باستحقاقه ، وموقر ملكه الذي تجلّت انوار الفضل المبين[12]) بآفاقه ، المرتقب من طلوعه على هذه الاقطار ، صبحا مشرق الاسفار ، يصدع ليل الخطوب نور ائتلاقه ، ويفتح باب الفرج من[13]) بعد استغلاقه ، الامير عبد الله فلان سلام كريم عليكم ورحمة الله وبركاته .·. امّا بعد حمد[14]) الله الذي اذن لسعود الاسلام بعصمة ملككم المنصور الاعلام في انبلاج صبحها ، وجدّد بها عزايم النصر قبل ركود[15]) رياحها ، واعاد جياد الامال[16]) الى مراحها ، وألّف بين قلوب المسلمين وافتراحها[17]) وجمع

1) Cód. 1825 (B), fol. 64 v., y 306 (C), fol. 117; en el 1712 (A) no aparece esta carta. 2) Faltan en C las dos palabras que preceden. 3) En C ابابه. 4) Faltan en B las dos palabras que preceden. 5) Falta en C. 6) En B اخينا. 7) Falta en C. 8) Faltan en C las tres palabras que preceden. 9) En C فتسيل. 10) En B اعتبارها. 11) Faltan en C las dos últimas frases. 12) Falta en C. 13) Falta en B) 14) Falta en C desde la palabra الامير y dice solamente الحمد لله. 15) Falta en C. 16) En C الاسلام. 17) En B واقتراحها; en C وانتراحها.

بين صدورهم وبين انشراحها ، وتدارك الملة المحمدية بتشييد[1] رتبها المايل[2] وجبر جناحها ، والصلاة على سيدنا محمد رسول الدين[3] نور الهداية ومصباحها ، ومعنى الرسالة بين اختتامها وافتتاحها ، الرحمة الهامية فوق وهاد الارض وبطاحها ، مخرس السنة البغي بعد افصاحها ، ومطفي نار الفتن بعد اقتداحها ، ونبي الملاحم والارض تموج بطماحها ، ثم يشق عرمة الشدايد بانجاحها ، وصروف الانام بجماحها ، حتى باءت ملمة الله بفوز قداحها[4] ، والرضى عن آله وصحابته[5] التي ذادت عنه بسيوف الماضية[6] ورماحها ، وسمحت له باموالها وارواحها ، وباعت نفوسها من الله في نصره فاعظم بارباحها ، والدعا لمقام ابوتكم العظمى اعلى الله معالم هديها وصلاحها ، ورسم ايت نصرف العزيز في صحف السعادة والواحها ، بالصنع الذي تتفتح ازهاره في خمايل الالطاف الخفيّة وادواحها ، فانا نهنيكم ايكم كتب الله لمقامكم سعدا جديدا ربعانه ، وعزّا مشيدا بنيانه ، ونصرا[7] يقوم على قدره جبار السموات والارض برهانه ، من حمراء غرناطة حرسها الله وليس بفضل الله الذي لا يعول في الشدايد الا عليه ، ولا تمدّ الاعناق وتصرف الوجوه الا اليه ، انّ ارسال جياد الامال في ميدانها ، وسحب حلل الجذل يتمّ طيب اردانها ، واستقبال ما تعوّدته الملة المحمدية من سعادة ازمانها ، لله الحمد على نعمه التي اتّصلت عوارف احسانها ، وتوالت صنايعها[8] التي راقت ابصار البصاير لمحات حسنها ، ونحن على ما يعلمه مقامكم من التشيّع الذي رفعنا نحم به في الناس[9] علما شهيرا ، والتعظيم الذي استعرنا منه ممدّا[10] اثيرا ، والاعتقاد الجميل الذي اتخذناه الى الله وسيلة وعلى اعدايه ظهيرا ، والنحب الذي لا يوداد نضاره على نار البعد[11] الّا تشجيرا ، نومل من مقامكم على بعد الديار واعتراض البحار ملجا ونصيرا ، ونذيع من ثنايه في المحافل[12] مسكا فتيق

1) En B بتسييد. 2) Falta en B. 3) Faltan las dos últimas palabras en C. 4) Falta en C desde لم يشق 5) En C عن صحابته واسرته. 6) Falta en B. 7) Falta en B. 8) En B وصنايعها por las dos del texto que pone C. 9) En C aparece un vacío de las dos últimas palabras. 10) En C وثارا 11) En C النحب. 12) Faltan las dos últimas palabras en B.

وعبيرا ، ومهما[1]) اجتلينا بخبر سعادته وافدا وبشيرا ، جعلنا رسالته اية واتخذنا يومها عيدا كبيرا ، والى هذا فقد علم الله الذي يعلم ما في الضماير ، ويطلع على خفيات السراير ، وسرى في خلقه[2]) وهم شهداوه[3]) في ارضه مسرى المثل السائر ، ما عندنا لمقامكم الكريم من الخلوص الذي لم يلابس قط ريبا ، والاعتقاد الكريم مشهدا ومغيبا[4]) ، وانّنا بحسب ذلك من لدن امعن ركابكم العلي السلطاني في تكويخ تلك الاوطان حتى نات الديار وشطّت ، وتناءت[5]) المراحل ومطت[6]) ، فانقطعت فيها وخطت ، واختلفت الاخبار[7]) فلم يتبيّن الصحيح من الموضوع ، والمتصل من المقطوع ، واختلطت[8]) القضايا المطلقة ، واعملت الافعال المعلقة ، واوحشت الظنون وسارت ، وترامت الاقدار حيث شارت ، الا ليستطيع[9]) شرح احوال هذا القطر الذي استظلّ بظلّ جناحكم ، وامن في سياج[10]) رماحكم ، واخصبت ارجاوه بغيث سماحكم ، ضاقت بها الصدور عن زفراتها ، والشوون[11]) عن غبراتها ، والقلوب عن اوجالها ، والنفوس عن اعتلالها ، لاكن الثقة بالله سبحانه ما برحت تطلع في ليل ذلك الخطب شهابا ، والتوكل عليه لم يزل يفتح في ذلك الشدة بابا ، وما كان الله ينثر عقد الدين بعد انتظامه ، وينسخ حكمه[12]) بعد احكامه ، ويكل الاسلام الى اسلامه ، ويطفى النور الذي وعد باتمامه ، الى ان ترادفت الاخبار من جهاتها ، واتفق منقولها على اختلاف رواتها ، وشافهنا بها من شاهد ذلك التمحيص راى العين ، وتبيّن لنا[13]) الحق من المين ، وتعرفنا ما كان من صنع الله لكم في الشدايد ، بمقتضى فضله الجميل العوايد ، وان مقامكم قد شملته العصمة وحلّت على الاسلام بوقايته النعمة ثم وصل كتابكم المستولى[13]) على كل[13]) مطلق الرجاء بعد اعتقاله ، منطق لسان الشكر لله بفصيح مقاله ، وتعرّفنا ان ذلك القطر سكن راجف زلزاله ، ووضع الاوزار وطيس نواله ،

1) En C ومتى 2) En C ارضه. 3) En B سهداوه. 4) En B غيبا. 5) En B sin puntos. 6) En C وتمطت. 7) Faltan en C las dos frases que preceden. 8) En B واختلفت. 9) En C لما تسطيع 10) En B سياج. 11) En C والجفون. 12) En C حكامه. 13) Falta en B.

ودخلت في مذهب السنة والجماعة طوايف اعتزاله ، وان الايام قد اعترفت بذنبها ، والارض قد[1]) اشرقت بنور ربها ، والقبايل وسعهم الصفح والنايل ، والمعاقل خفّ[2]) للطاعة منها المتثاقل ، وانكم صرفتم النظر الجميل الى ما يمهّد الاوطان ، ويويّد السلطان ، ويومن الخايف ، ويولف على مرضات الله الطوايف ، وان محل اخينا الطاهر الظاهر ابا على الناصر[3]) اسعده الله قدمتموه بين يدي ركابكم طايعة[4]) اليمن والسعد ، ورايد[5]) عزمكم الصادق الوعد ، وانكم تقفون اثره ان شاء الله بالجيوش الجراره ، والكتايب المختاره ، والمناصل الماضية الشبا ، والمضارب التي تشيب ببيضها مفارق الربا ، وان غرر هذه الكتب تقفوها غرر[6]) الكتايب ، وخبر هذا المروم يتلوه خبر اللطايف العجايب ، فنعم من[7]) قدّمتم انها المقدمة للعدو سالبه ، واداة تعريف الفتا ولامها هي الغالبه ، وحبّذا ما اطلعتم علينا[8]) من المسرّه ، والبشاير التي حيّتها هذه الثغور بالثغور المفترّه ، ليهنى مرقبها[9]) السعيد مراقب[10]) الجناد المقبول ، ومثابة الرفد المبذول ، والوعد المفعول ، فلقد جدّد للاسلام ملابس اليمن والقبول ، وروض امال اهله من بعد الذبول ، واما موقع هذه البشرى من معظم ابوتكم فلا توفيه العباره ، ولا توديه الالفاظ المستعاره ، وعذرنا عما كان يجب علينا من صلة الرسايل وترديدها ، وتقرير الوسايل وتجديدها ، لا يخفى على مقامكم الذي يقبل الاعذار اذا ظهرت ، ويحمل المودة على ما عليه تقررت ، من هول البحار التي لا تجرى على القياس امورها ، ولا يتمكن في كل الفصول عبورها ، وغرر الطريق الذي كثر بالفتنة اميرها[11]) ومامورها ، وما اصاب السواحل من الميتة التي جرى في البلاد مقدورها ، ومقامكم يوالي[12]) الاعذار الصادقة وجها جميلا ، ويبوءها من قبوله ظلا ظليلا ، وقد[13]) علم الله والناس ، وثبت بالحق الذي لا يخالطه الالتباس ، اننا لو وجدنا سببا ، ا

1) Falta en C. 2) En B جفّ. 3) En C فلانا simplemente. 4) En C طليعة. 5) En B sin puntos. 6) Falta en C. 7) En C ما. 8) Falta en B. 9) En B مقدمها. 10) En C مواقف. 11) En C امرها. 12) En C يولى. 13) En B قد.

صادقنا للاتصال بكم مذهبا لما قعدنا اولا عن المساهمة والدفاع في جملة أنبائكم ، وثانيا عن مباشرة هنائكم ، حتى لا ينوب في ذلك بعث الكتاب ، عن حثّ الركاب ، ولا اعلام الاقلام ، عن اعمال الاقدام ، والله تعلى يسنّى لكم من نصره اكرم ما سنّى الصالحين من ملوك عباده ، وينشر بكم جناح الرحمة على اقطار الاسلام وبلاده ، ويصلح بايالتكم ما فسد من الاحوال ، ويسكّن بها ما عظم من الاهوال ، ويصفى بها رواق العصمة على الاديان والنفوس والاموال ، والسلام الكريم عليكم ورحمة الله وبركاته كتب في كذا[1])

«Y entre lo que escribí al llegar las nuevas sobre la salvación del gran sultán Abulhásan de la tempestad del mar, cuando perecieron en ella todos sus hombres notables en las costas de Argel, y es de las primeras cartas que escribí con esos fines:

«El Estado en cuya contemplación (permanecen) vigilantes los ojos de la gente del Islam, cuyos corazones palpitan temerosos por él como tremolan sus banderas alrededor de su estribo; las manos de aquella (gente) extendidas hacia Dios (piden) por la felicidad de su retorno, protegido bajo sus alas; y los asuntos de ella, a pesar de la distancia de la vivienda y la lejanía de las comarcas, están unidos a los suyos. Estado, como padre nuestro, a cuya alta Excelencia honrar, es cosa establecida; es puesta nuestra esperanza en Dios sobre la protección de su personalidad pura, y es sabido nuestro propósito en adherirnos a él y confiar en él después de Dios, que es alabado; el de la guerra santa aceptada con agrado, y el del favor concedido generosamente, el emir de los muslimes tal... Dios le conserve en vida; las lunas de sus felices augurios vuelvan a comenzar el resplandor de su plenitud; y su voluntad consiga sus destinos por sus juicios justos, y las albricias de él se deriven y a él acudan presurosas; las vicisitudes del tiempo extiendan ante él sus excusas, presenten sus faltas a su clemencia, y sea alzada su estimación por él; la religión laudable despliegue flotantes sus velos con la vida satisfactoria de él, por ella sean prósperas las regiones de la banda musulmana y renovados sus propósitos. Un venerador de su Sultanado, a quien es de justicia honrar por su mérito, y un alabador de Su Majestad en cuyos horizontes brillan las luces de la virtud esclarecida, el que espera que su aparición sobre estas comarcas sea como aurora de aspecto resplandeciente, cuya clara luz ilumine la noche del asunto grave y abra la puerta de la alegría después de haberse cerrado, el emir, siervo de

1) Faltan las dos últimas frases en C.

Dios, fulano, salutación ilustre (tributa) a Vos, y la misericordia de Dios y sus bendiciones.

Ahora bien; después de alabar a Dios, el cual por la protección a vuestra Majestad victoriosa, ha permitido a los buenos augurios del Islam que resplandezca la claridad de su amanecer, ha puesto en acuerdo los corazones de los muslimes con su regocijo, ha unido los pechos de ellos con su expansión por la alegría y ha restaurado la religión laudable con la fortificación de su columna que se inclinaba, y con la reparación de sus alas; y después de saludar a nuestro señor Mohamed su mensajero ilustre, luz y lámpara de la buena dirección, sentido íntimo de la misión profética entre su término y su comienzo; misericordia errante sobre los precipicios y valles de la tierra, el que ha hecho que enmudezcan las lenguas de la injusticia después de haber sido elocuentes, y ha apagado el fuego de las discordias después de ser golpeado el eslabón; profeta de las batallas con cuyo choque se conmoverá la tierra, sin que la firmeza de las adversidades interrumpa su éxito, ni las vicisitudes de los hombres su fiereza, hasta que la palabra de Dios torne el éxito de sus flechas; y después de (suplicar) la piedad de Dios sobre la familia y compañeros de aquél, los cuales le defendieron con sus sables y sus lanzas, le dieron generosamente sus bienes y vidas, vendieron a Dios sus almas en auxilio de aquél, y fueron grandes sus ganancias; y después de invocar a favor del Estado de vuestra Paternidad magnífica- Dios ensalce las señales de la buena dirección y buen estado de ella y trace los vestigios de su auxilio poderoso para ella en las páginas y tablas de la fortuna la acción divina cuyas flores se abran en los árboles copetudos y de alto ramaje de los favores ocultos, Nos os escribimos Dios tenga acordada a vuestro Estado una dicha de nuevo acrecentamiento, un poder cuyo edificio sea sólido, y un auxilio cuya prueba se alce sobre la fiera potencia de los cielos y de la tierra—desde la Alhambra de Granada- -guárdela Dios, y no sea, por virtud de El, a quien solamente se acude en las adversidades y hacia quien únicamente se tienden las manos y se vuelven los rostros, sino es el envío de los nobles corceles de las esperanzas a su hipódromo, el arrastre por tierra de los mantos de alegría cuyos extremos exhalen su grato perfume, y el futuro venir de aquella felicidad a que sus tiempos tienen habituada a la religión laudable. La alabanza sea para Dios por sus gracias cuyos bellos beneficios se continúan, y se prolongan sus influencias cuyas miradas fúrtivas iluminan la visión de los inteligentes.

Nos por lo que es notorio a vuestro Estado respecto de la firme adhesión de que os hemos dado público conocimiento en medio de los hombres, de la veneración de que (os) hemos aprestado un excelente lecho, de la sincera consideración (hacia Vos) que tenemos como título

de recomendación ante Dios y como un auxiliar contra sus enemigos, y del amor cuyo oro puro no se ha acrecentado por el fuego de la distancia a no ser en divulgación, esperamos (tener) en vuestro Estado, no obstante la lejanía de las viviendas y la interceptación de los mares, un libertador y protector, y esparcir de sus elogios un almizcle excitante y compuesto de diversos aromas. Todas las veces que recibimos con noticia de vuestra felicidad, a un enviado o portador de buenas nuevas, consideramos vuestra misión como un versículo del Coran y estimamos su día como de gran fiesta.

Y a esto; bien sabe Dios, que conoce lo que hay en los pensamientos íntimos, y descubre las cosas ocultas de los secretos y corre entre sus criaturas, que son sus testigos, como corre el caminante, lo que existe en Nos para vuestro Estado ilustre, de sinceridad en la cual jamás se ingerirá la sospecha, y de noble adhesión tanto en presencia como en ausencia. Conforme a ésto, Nos después de haberse aplicado con celo vuestra Señoría alta y real en dominar esas regiones, hasta el punto que se alejaron y se distanciaron las moradas, y se alargaron y extendieron las estaciones de jornada, hubo interrupción y surcos en ellas, se hicieron contradictorias las noticias no distinguiéndose lo auténtico de lo apócrifo, ni lo continuo de lo disyuntivo; se hicieron confusos los juicios libres y se realizaron hechos de dependencia. Se distanciaron las opiniones y se alejaron, y se inclinaron los pensamientos hacia donde mostraron indicación; de suerte que no era posible ciertamente, exponer las circunstancias de esta región que se acoge a la sombra de vuestras alas y confía en el vallado de vuestras lanzas y cuyos términos se fertilizan abundantemente con la lluvia de vuestra generosidad, por cuyos suspiros se oprimen sus corazones, por las lágrimas de ella sus párpados, por los temores sus corazones y por la indisposición sus almas.

Sin embargo, la confianza en Dios que es alabado — no cesó de alumbrar en la noche de aquel asunto grave, como una estrella brillante, y la encomienda a El no dejaba de abrir una puerta en aquella adversidad. No iba Dios a diseminar las perlas de la religión después de haberlas enfilado en el collar, ni a abolir su ley después de haberla establecido con sabiduría. Confió a sí la salvación del Islam y apagó el fuego cuya terminación prometió, hasta que se sucedieron montadas unas tras otras, las noticias de sus varias partes, y el traslado de ellas puso en acuerdo la diversidad de sus narradores, y celebramos conversación sobre ellas con quien presenció con sus propios ojos aquella prueba de Dios y separó la verdad de la mentira, y reconocimos cuánta es la influencia divina para Vos en las adversidades, en conformidad con su virtud de excelentes resultados. Ciertamente, ha comprendido la protección divina

a vuestro Estado, y por su preservación ha descendido la gracia sobre el Islam. Luego llegó vuestra carta dando libertad a toda esperanza después de haberla retenido, articulando la lengua la acción de gracias a Dios con su elocuente palabra, y reconocimos que esta región se tranquilizaba de la agitación de sus temblores y deponía los fardos de su grave carga entrando en la senda de la ley y reuniendo sus partes dispersas. En verdad, los días han reconocido yá su falta y la tierra ha brillado con la luz de su Señor; se ha extendido para las cábilas el favor y la gracia, las fortalezas han aligerado los fardos pesados para la obediencia, y Vos habéis tendido la excelente mirada hacia lo que hace prosperar a las viviendas, fortifica al Sultán, da seguridad al temeroso y congrega a los pueblos para la satisfacción de Dios.

Ya habéis enviado al que tenemos como hermano nuestro, al puro y célebre Abualí el Násir—Dios le haga dichoso—delante de vuestra Señoría, yendo de vanguardia la prosperidad, la dicha y el resplandor de vuestra sincera resolución firme y de vuestra promesa. Vos seguiréis su huella, si quiere Dios, con numerosos ejércitos y escuadrones escogidos, con sables de aguzadas puntas y filos con cuya blancura resplandecen las bifurcaciones de las colinas. Con los primeros albores de estos escritos se conformarán los de los escuadrones, y a la noticia de este deseo ardiente seguirá la de las expresiones admirables. Sí! aquellos a quienes habéis hecho ir delante, forman una vanguardia que saqueará al enemigo, un prodigio definido la ha ordenado y su origen es dominante. ¡Bravo! lo que nos habéis informado de la alegría y de las albricias, las cuales saludan a estas fronteras con los dientes sonrientes, felicitando su torre vigía afortunada a las torres de la guerra santa aceptada con agrado, punto de reunión de los beneficios donados generosamente y de las promesas ofrecidas. En verdad, yá se han renovado para el Islam las vestiduras de la felicidad y de la grata acogida, y los jardines de las esperanzas de su gente después de haberse marchitado.

En cuanto al sobrevenir esa buena nueva respecto de vuestra honrada Paternidad, no hay explicación que la satisfaga, ni expresiones metafóricas que la cumplan; nuestra excusa de lo que nos incumbía de continuar y reiterar las cartas misivas, y de confirmar y restaurar nuestras relaciones de parentesco, no se ocultará a vuestro Estado que acepta las excusas, cuando son manifiestas, y admite el amor según que le consta es más firme para él, que el terror de los mares, cuyas cosas no corren de un modo regular, cuyo pasaje no se puede fijar en todas las estaciones, ni el riesgo del camino que se multiplica con la disensión de su almirante y de su ordenado. Mas no obtienen las costas aquellos cadáveres cuyo destino está prefijado en las ciudades.

Vuestro Estado mostrará buena cara a las excusas sinceras y las hospedará bajo la sombra espesa de su grata acogida. Yá sabe Dios y los hombres, y está confirmado por la verdad en que no se ingiere la ambigüedad, que Nos si hubiéramos encontrado manera o topado con medio de juntarnos a Vos, seguramente no hubiéramos diferido en primer término de tomar parte y correr la misma suerte en todas vuestras nuevas, y en segundo término, de ocuparnos en vuestra felicitación, de tal suerte, que en esto no viniese a reemplazar el envío de una carta a la excitación del estribo, ni los signos de la escritura a las obras de los pies.

Dios que es alto, os depare de su auxilio honrado más que deparó a los buenos entre los reyes, sus siervos; por gracia de Vos despliegue las alas de la misericordia sobre las regiones y ciudades del Islam; por vuestro Gobierno subsane lo que se haya corrompido de las circunstancias; por él calme lo más grave de los terrores, y por él extienda la cortina de la protección sobre las creencias, personas y bienes. Y la salutación honrada sea sobre Vos y la misericordia de Dios y sus bendiciones. Fué escrita en tal.

§

ووصل كتابه رحمه الله تعالى للسلطان ابي الحجاج رحمة الله عليه يعرفه ايضا بالكاينة المذكورة من احواز الجزاير فصدر عنّي جوابا عن ذلك ما نصّه[1]. المقام الذي لا تنكر حقوقه الجمّة[2]) وصنايعه ، ولا يجحد فضله الذي انتشرت في الارض وشايعه[3]) ، فتناوفا عليه هو الروض تارج ذايعه ، ووداد فيه تصفو على كدر الزمان شرايعه ، وابوته الكريمة وديعتنا من[4]) ذمّة الله والله لا تضيع ودايعه ، مقام محلّ ابينا[5]) الذي برّه واجب مفترض ، والقيام بكبير حقّه لا يقدم عليه غرض ، السلطان الكذا ابي الحسن ابن السلطان الكذا ابي سعيد ابن السلطان الكذا ابي يوسف يعقوب بن عبد الحق[6]) ابقاه الله يشرح لملمّات الزمان صدرا رحيبا ، ويستانف من الله صنعا عجيبا ، ولطفا قريبا ، ويتغمد بالعفو ذنوب دهره ، مهما[7]) اتى مستقيلا مستريبا ، ويخفض جناح القبول والرضوان خفضا لا يبقى تعبا ولا يذر تشريبا ، معظم

1) Cód. 1.825 (B) fol. 66 y sigs. y 306 (C) fol. 121 y sigs.; no se halla en el 1.712 (A). 2) Espacio vacío en C. 3) En C شايعه. 4) En C في. 5) En C اخينا. 6) Falta en C toda la expresión genealógica. 7) En C متى.

حقوقه العظيمة ، وموقر ابوته الكريمة ، الامير عبد الله يوسف ابن امير المسلمين ابي الوليد اسمعيل بن فرج بن نصر سلام كريم عليكم ورحمة الله تعلى وبركاته[1]) .·. امّا بعد حمد الله[2]) ذي الكبرياء والعظمة ، مانح النعم العميمة ، وفاتح الابواب المبهمة ، وميسّر الالطاف الخفيّة عند انقطاع الاسباب المبرمة ، وجاعل العاقبة للتقوى كما وعد في اياته الكريمة[3]) المحكمة ، والصلاة على سيدنا محمد رسوله المصطفي الكريم نبي الملحمة ، الصايح بالايات البينات المسلمة ، الذي باتباعه نختال من السعادة في الحلل الضافية المعلمة[4]) ، والرضى عن آله واصحابه الذين وفّوا بعهوده الملتزمة ، وتواصوا بالصبر في دينه[5]) وتواصوا بالمرحمة ، والدعاء لمقامكم الاعلى بالنصر على عبدة الصلبان تشهده مليكة السماء المسوّمة ، وتغني كتايبه عن اتخاذ الجياد المسرجة الملجمة ، فانّا كتبناه اليكم كتب الله لكم حسن المآب ونجح المآل ، واطلع عليكم انوار البشاير من ثنيّات الامال ، من حمراء غرناطة حرسها الله[6]) وليس بفضل الله الذي بيده الامر كله ، وليس في الوجود الّا فعله ، ثم ببركة الاعتقاد[7]) الجميل في مقامكم السامي محلّه ، العميم فضله ، الّا البشاير التي بابها في موطن السعادة هو الباب الجامع ، واحاديثها على الاعادة[8]) لا يملّها الرآى[9]) والسامع ، وابوتكم الكريمة لا يعدل البشارة بعصمتها بشارة وان جلّت ، ولا توجح صنيعتها عندها ضيعة وان اشرقت انوارها وتجلّت ، تمد الاكف لغمامتها كلما استهلّت ، وينبع مسقط اندايها حيث حلّت ، وتداعى بانيابها ادواء القلوب التي لبعدها اعتلت ، وكيف لا وارجوها بافضالكم السابق ناطقة ، والفاظ ثنايها المعاني كتابكم متضمنة وعليها متطابقة ، ابقاكم الله واسباب التوفيق لاحوالكم موافقة ، ورفاق الصنايع الالاهيّة لها مرافقة ، ومتاجرها في معاملة الله تخطبها لحسن الجزاء اسواق نافقة ،

1) Falta en C desde la palabra الامير. 2) En C comienza esta expresión, diciendo لله الملك الحق الحمد. 3) Falta en C. 4) Falta en C desde والصلاة. 5) Falta esta frase en C. 6) Falta en Cdesde والدعاء 7) En C الاعتداد. 8) Faltan en C las dos palabras que preceden. 9) En C الراوى.

وإلى هذا وصل الله سعدكم فجملة امرنا في هذه الاحوال التي جرّت ، والشدايد التي خلصت لها معادن البصاير الايمانيّة وتشحّرت ، والتمحيص الذي تضمنه الكتاب الموقوت ، ونا بدينه الومن الممقوت ، وطا لما اصلى الياقوت ، اننا[1]) ما برحنا بواجب شفقة النبوة نخالف الاسى ، ونتدارس[2]) في حمد هذه الامور باب لعل وعسى ، فتارة نستفتح وجوه الصبر وهي جميلة ، ونتعلل بنواسم الاخبار وهي عليلة ، وتارة نفوّض الامور الى من بيده مقاليد[3]) الالطاف العجايب ، ونمدكم من الدعاء باعظم الكتايب ، هذا والعدو الذي سلم الاسلام بسبب جهادكم ، وتقلصت لطماعه بامتداد ظلال امدادكم ، قد فاض علينا بحره ، وتجنّى على عهدنا غدره ، وشره الى استيصالنا نابه وظفره ، واستاصل جبل الفتح[4]) الذي كان نصركم ايّاه بفضل الله[5]) سبب نجاته ، واستعدادكم فيه[6]) ذريعة استمساك الدين[7]) وثباته ، بما تجدونه مذخورا يوم يسرّ المحسن[8]) بحسناته ، بعد خصام جرى بيننا وبينه توجهت عليه فيه الحجة ، ووضحت من سبيل غدره المحجة ، وخيّرنا فلم نرض[9]) الدنيّة التي عرضها ، وحملنا الامور على اشد الوجوه التي فرضها[10]) ، ثقة بالله الذي هو الملجا الاحمى ، والركن الاقوى ، وعلما بان العاقبة للتقوى ، فسدّ الباب ، وقطع الاسباب ، ورأى انه اذا فارت بفرصة[11]) المجاز قداحه ، ولان له من الجبل بطول الحصر جماحه ، تستف ما سواه رياحه ، وتملكت العباد والبلاد رماحه ، ولم يدر ان لله كتايب[12]) تخفى عن عيون الكتايب ، وتكمّن في مدارج الانفاس ومياه المشارب وان الجديدين الّيل والنهار يبليان الجديدة ويأتيان بالعجايب ، وعلى هذه الحال المهمّة ، والنوايب الملمّة ، فمقامكم شغل بالنا ، وفي ميدان مساهمتكم مجال امالنا ، نصل السوال عن انبايكم في كل الاحيان ، ونعاقب

1) Falta en C desde la palabra وابوتكم. 2) En B sin puntos. 3) Falta en C. 4) En C espacio vacío por las tres palabras que preceden. 5) Falta en C esta expresión. 6) Falta en B. 7) Falta en C. 8) En B المومن 9) En C نختصر. 10) En C افترضها. 11) En C بعرصة 12) En B كنايب; en C كتايب.

بعث الرسايل على تعاقب الزمان ، وفي هذه الايام وفد علينا رسولاكم فلان وفلان وصل الله عزّتهما ووالى رفعتهما ، ويمنّ وجهتهما ، وفادة كان اليمن لها والحمد لله رايدا ، وسعد الاسلام واهله لركابه قايدا ، منصرفين عن مخيم الطاغية الذي بعثتموهما اليه بعد ان قوضت[1]) رحاله ، وحالت حاله ، وحمّ هلاكه ، وانتشرت اسلاكه ، وادّيا الينا[2]) كتابكم الذي طال عهدنا باجتلاء غرره ، واقتناء درره ، وتعرفت[3]) عوارف الفضل والكمال بين ورده وصدره ، جوابا عن بعض الكتب التي وجهنا اليكم ، واوفدنا[4]) عليكم ، ظهر انه لم يخلص غيره من جملة مكاتبات عديدة بعثناها ، وركايب مخاطبات اليكم حثثناها ، عاقت الاهوال عن وصولها ، وفصلتها الحوادث قبل بثّ فصولها ، وشرح محصولها ، عرفتم فيه ان ركابكم العلي استقرّ بمدينة الجزاير قراره ، واطمانّت بها داره ، بعد الشدة التي هي ان شاء الله ختام الشدايد ، والازمة التي عرفكم الله فيها جميل العوايد ، وان القبايل بذلك الوطن قد اعتلقت من طاعتكم سببا وثيقا ، وسلكت من الانقياد لامركم العلي سبيلا واضحا وطريقا ، ودخلت في طاعتكم فوْجا فوْجا وفريقا فريقا ، مستقيمة من تجديد العهود التي اعطوها صفقات ايمانهم ورهنوا في الوفاء بها الكريم من اخلاقهم واديانهم ، وان الوفود اليكم قد اقبلت ، والسعود لدعوتكم قد انجلت[5]) ، وان صفحكم قد شمل من اناب ، وعفوكم قد تغمّد من تاب ، وقبولكم قد فتح للوارد الباب ، ووصل للمنبتّ الاسباب ، وانكم لم تقدموا عملا على مخاطبة الطاغية بالحجة التي املّتم ان يستنزله[6]) من مهواته ، وتستنقذ مضغة الاسلام من لهواته ، قياما بحقّ الله في الحال التي همّ فيها للقلوب شانها ، ولا ينفع النفوس الكريمة الّا ايمانها[7]) ، فكان من التوفيق[8]) الغريب ، والصنع العجيب ، ان رسوليكم وردا على طاغية الروم بقاطع اجله ،

1) En B فوضت; falta en C. 2) En B اليها; faltan en C casi todas las palabras que preceden a ésta, desde وفي هذه inclusive. 3) En C وتعرف. 4) En C وانفذنا. 5) En C احتفلت. 6) En C تستلزمه. 7) Falta en C desde قياما. 8) En C الاتفاق.

ووفدا اليه بخبيثة امله • ونيّة المومن كما قال صلى الله عليه وسلم ابلغ من عمله • فما كانت كتبكم اليه الا كتيبة تقدمها طلايع النصر • ومقدمة رفع تخصيصها عن الجبل دعوى الحصر • ورقى يشفى به[1]) الزمان من زمانته[2]) • ووثيقة مكن بها الايمان من امانته •

«Y llegó carta de él (de Albulhásan Alí)—Dios que es alto, le sea compasivo—para el Sultán Abulhachach—sea sobre él la misericordia de Dios—informándole también del suceso referido de las costas de Argel, y contesté a esto con lo que sigue textualmente:

«El Estado cuyos múltiples derechos y beneficios no se ignoran, y es innegable su excelencia, cuyos regueros se extienden sobre la tierra; nuestros elogios de él son el jardín que exhala el perfume de su notoriedad, y nuestra afección por él aclarece lo enturbiado por el tiempo, de las aguas de sus abrevaderos. Su paternidad ilustre es nuestro depósito de la protección de Dios, y Dios no dilapida sus depósitos. Estado como padre nuestro, a quien honrar es una obligación impuesta, y respecto del cual ningún propósito nuestro es preferido al engrandecimiento de su derecho, el Sultán tal Abulhásan, hijo del Sultán tal Abusaid, hijo del Sultán tal Abuyúsuf Yacub, hijo de Abdelhac · Dios le conserve la vida para que se dilate anchamente el pecho ante las calamidades del tiempo, para que se renueve de parte de Dios una influencia admirable y una misericordia inmediata: cubra con el perdón los crímenes de su siglo siempre que lo demande, y abata las alas de la grata acogida y de la satisfacción, de tal suerte que no quede fatiga ni deje de dar de beber. Un honrador de sus derechos magníficos y un venerador de su paternidad ilustre, el emir, siervo de Dios, Yúsuf, hijo del emir de los muslimes, Abulgualid Ismail, hijo de Fárach, hijo de Názar, salutación noble (tributa) a Vos y la misericordia de Dios, que es alto, y sus bendiciones.

Ahora bien; después de alabar a Dios, el grande y magnífico por esencia, generoso donador de los beneficios universales, el que abre las puertas secretas, facilita las gracias ocultas, al romper las causas retorcidas, el que pone feliz resultado al temor de Dios, como prometió en sus versículos honrados y sabios; y después de la salutación a nuestro jefe Mohámed, su mensajero escogido, ilustre, profeta de la predicción, el que llama a gritos los prodigios evidentes, saludables, al cual siguiendo marchamos orgullosos entre los mantos puros, marcados de la felicidad; y después de invocar la piedad de Dios para la familia de aquél y

1) En C بهم. 2) En B زمنته por las dos de C que van en el texto.

sus compañeros, los cuales cumplieron sus votos obligatorios y se recomendaron recíprocamente la perseverancia en su religión y la clemencia; y después de invocar para vuestro Estado muy alto, la victoria sobre los servidores de las cruces, la cual testifiquen los ángeles de los preciados cielos y haga que sus escuadrones prescindan de ensillar y embridar sus caballos, Nos os escribimos—Dios os tenga acordado un buen término y un feliz resultado, y aparezcan para Vos las luces de las albricias de los altos puertos de las esperanzas—desde la Alhambra de Granada—guárdela Dios, y no sean (para ella) por la virtud de Dios en cuya mano está todo asunto, y cuya acción únicamente subsiste en la existencia de los seres; y además por virtud de la adhesión excelente a vuestro Estado cuya dignidad es alta y completa su excelencia; a no ser las albricias cuya puerta es rastro de la felicidad, es la puerta general, y cuyas nuevas por la repetición no producen cansancio al narrador, ni al oyente. Y vuestra noble Paternidad a la nueva de cuya protección no iguala otra alguna, por excelente que sea, ni brilla más que la suya obra artística alguna, por mucho que resplandezcan sus luces y se manifiesten aparentes, hacia sus nubes se extienden las manos, siempre que se derraman con estrépito, y brotan los yacimientos de sus recíos hasta venir abajo, y se remedian con sus buenas noticias las enfermedades de los corazones, los cuales sin ellas sufren indisposición. ¿Y cómo no, si sus esperanzas en vuestra Excelencia eminente son proferidas, y los vocablos de sus alabanzas corresponden a los sentidos de vuestra carta y con ellos se conforman? Dios os haga perdurable, que las causas de su asistencia sean acordes con vuestras circunstancias, las dulzuras de los favores divinos les sean gratas, y el tráfico de ellas en las transacciones de Dios demanden los mercados afamados por buena recompensa!

Y a esto Dios os tenga acordada vuestra dicha todo nuestro empeño en estas circunstancias que arden, en estos infortunios por los cuales se limpian y purifican las minas de las pruebas de la fidelidad, y en (esa) prueba de Dios a la cual garantiza el libro fijado con cuya religión se debilitó el tiempo odioso y se hizo plano el brillante cuando se puso al fuego; (consiste) en que Nos no hemos cesado (de implorar) la debida compasión de la buena nueva para aliviarnos de la tristeza y estudiar juntamente en gracia de estos asuntos, algún medio, si es que era posible, y unas veces descubríamos las fases de la paciencia, y ella era bonita, y aspirábamos los aromas de las noticias que eran como mujer bien perfumada, y otras veces confiábamos los asuntos a Aquél en cuya mano están los depósitos de los favores admirables, y os extendíamos los más importantes escritos de invocación.

Esto y el enemigo que ha vivido en paz con el Islam por causa de

vuestra guerra santa y cuya ambición ha estado contenida por las sombras de vuestros socorros, ha desbordado ya su mar contra nosotros, su perfidia acusa de censurable nuestro pacto, sus dientes y sus garras estaban ávidos de nuestro exterminio, y ha abierto brecha en Gibraltar—cuya salvación, por virtud de Dios está en vuestro auxilio, como en vuestros rápidos aprestos estriba que se mantenga la causa del Islam y se consolide—todo aquello que encontrásteis atesorado el día en que los fieles creyentes se regocijaban con sus beneficios, después de un litigio que tuvo lugar entre nosotros y aquel en el cual se le expuso la prueba y se hizo patente el gran camino del sendero de su perfidia. Y optamos por no aceptar la vileza que nos proponía, y condujimos los asuntos por los más violentos medios, que ordena la confianza en Dios que es el más seguro salvador y la columna más fuerte, y sabiendo que el fin último pertenece al temor de Dios. Mas cerró aquél la puerta y cortó las negociaciones juzgando que si sus piedras conseguían el puerto del Estrecho y sus flechas le facilitaban la montaña por un largo bloqueo, sus vientos asolarían lo que está fuera de ella y sus lanzas se apoderarían de hombres y villas. Pero no sabe que Dios tiene unos edictos que ocultan a los ojos los escuadrones y esconden los senderos de las almas y las aguas de los abrevaderos, y que nuevas noches y días se repiten y ofrecen maravillas.

En medio de esta situación difícil y de estos graves accidentes, ha sido vuestro Estado la preocupación de nuestro espíritu, y en el circo de la coparticipación de vuestra suerte ha estado el campo de nuestras esperanzas, preguntando por vuestras nuevas en todo momento y repitiendo el envío de cartas misivas, conforme se sucedía el tiempo.

En estos días han venido a Nos vuestros dos mensajeros fulano y fulano—haga Dios durable su honor y continuada su dignidad y proteja su viaje con una llegada para la cual vaya y venga la felicidad—y la alabanza para Dios—y el buen augurio del Islam para cuyo cortejo sea alcaide su esperanza—los cuales regresan del campo del Infiel (el rey de Castilla) a quien les habíais enviado, después que fueran desmontadas las sillas de él, la fortuna le volvió la espalda, se cumplió su perdición y se esparcieron los hilos de sus collares. Aquellos dos nos han traído vuestra carta de que ya se nos alargaba el tiempo de aguardar sus primeros albores y obtener sus perlas, siendo reconocidos los beneficios de la virtud y perfección en su llegada y su salida, en respuesta de una de las varias que os hemos despachado y remitido.

Es manifiesto que no se ha salvado otra que esa de las repetidas cartas que hemos enviado y que a las cabalgadas de las contestaciones que hemos excitado hacia Vos, les han impedido las calamidades su lle-

gada, y les han referido las noticias antes de ser divulgados sus epígrafes y de ser expuesto su resultado.

En aquélla nos hacéis saber que vuestra alta Señoría se ha fijado en la ciudad de Argel y que su morada ha quedado segura en ella después de la desgracia, que si Dios quiere, será la última de las desgracias y calamidades en las que Dios os ha favorecido con el más feliz resultado. En verdad, las cábilas en esta región se han adherido yá fuertemente a vuestra obediencia por causa digna, han andado por el sendero y camino claro de la sumisión a vuestro Gobierno y han entrado en vuestra autoridad por masas y grandes grupos, leales para mantener la reiteración de los juramentos que hicieron los choques de sus diestras, y por cuyo cumplimiento pusieron en prenda lo más noble de sus caracteres y sentimientos.

En verdad, yá se acerca a Vos la llegada, y los buenos augurios para vuestra invocación se manifiestan; ciertamente vuestro perdón comprende yá al que se arrepiente, y vuestra misericordia cubre al que muestra pesar; vuestra aceptación abre la puerta al que viene y las causas llegan a la decisión.

Vos no habéis preferido ningún acto mejor que dirigir al infiel un argumento que esperábais le haría descender de su precipicio, y que escapara de su garganta el trozo del Islam, manteniendo así el derecho de Dios en situación cuyo negocio es una preocupación para los corazones, y cuando solamente interesa a las almas nobles su prosperidad.

Ha sido una asistencia divina extraordinaria y un influjo maravilloso que hayan llegado vuestros dos embajadores a presencia del infiel, al cortarse el término de su vida y que hayan venido a él al ocultarse su esperanza. Y la intención del creyente, como dijo (el Profeta) – Dios le bendiga y salve – es más eficaz que su obra.

Vuestras cartas a él dirigidas, no han sido otra cosa que un escuadrón, al que precedían los resplandores del auxilio divino; unos sortilegios con los que ha curado el tiempo su crónica enfermedad; un aviso cuya particularidad ha hecho cesar en la Montaña (Gibraltar) las invocaciones angustiosas, y un acta notarial por la cual ha quedado confirmada la seguridad de la creencia.

M. Gaspar Remiro.